

mismas estrategias narrativas y una manera de reflejar la sociedad iraquí rayana en lo documental, hasta su última novela *al-Markab* (1989).

Los capítulos quinto y sexto están consagrados a la obra de Şaqr, que se caracteriza por el uso de sofisticadas técnicas narrativas (especialmente en los diálogos) y por una depurada lengua. Se dedica una atención privilegiada a *al-Shāḥī' al-thānī* (1998), cuyos acontecimientos, como ocurre en gran parte de su obra, se sitúan en Basora. Şaqr, que se ha reconocido deudor de Nūrī, ha reflejado en sus textos, muy cinematográficos, la guerra y la violencia como elementos constitutivos de Iraq en las últimas décadas desde el acenso al poder de Saddam Hussein y el inicio del conflicto con Irán.

Capítulos séptimo y octavo están consagrados a quien sin lugar a dudas es el gran novelista iraquí, Fu'ād al-Takarlī (Tekerli). Desde su primera novela, *Başqa fī waḥh al-ḥayāt* (1948), Tekerli se ha distinguido por su recurso a la metaficción (cuestión que se analiza a fondo en este libro). Su trayectoria novelística culmina con la que se considera su obra maestra *al-Ray' al-ba'īd* (1980), en la que, como en otras novelas posteriores (*al-Masarrāt wa-al-awḡā'*, 1998), plantea vínculos alegóricos con la traumática historia de su país.

En el epílogo de *The Iraqi Novel: Key Writers, Key Texts* se reivindica la aportación esencial de estos cuatro narradores -y en general de la denominada generación de los cincuenta, así como de los numerosos escritores exiliados- a las letras iraquíes. Los autores han optado por el análisis a fondo de una selección escasa pero representativa de autores y textos fundamentales, sacrificando la visión de conjunto. El libro deja entrever algo de falta de coherencia, y se nota que algunos capítulos fueran artículos publicados previamente. Con todo, una magnífica recuperación de una de las literaturas árabes modernas más abandonadas, por la trágica suerte de su país.

Gonzalo Fernández Parrilla  
Universidad Autónoma de Madrid

GOSCINNY, René y SEMPÉ, Jean Jacques. *Le Petit Nicolas en arabe magrébin, langue de France*. نيكولا الصغير بالدارجة، لغة فرنسا. Traducción: Abdelwahid Fayala, Amine Hamma y Jihane Madouni-Lapeyre. Coordinación: Dominique Caubet. Paris: IMAV éditions, 2013, 200 páginas.

*Le Petit Nicolas* (El Pequeño Nicolás), la historieta juvenil imaginada y escrita en 1959 por René Goscinny, creador de la serie de dibujos animados “Astérix y Obélix”, de “Lucky Luke”, “Iznogoud” y los “Dingodossiers”, e ilustrada por el dibujante Jean-Jaques Sempé, ha sido traducida al árabe magrebí (dariya de Francia), y estará en las librerías a partir del mes de octubre de 2013.

Se trata de una novela o relato de ambiente escolar en el cual el tratamiento humorístico es el enfoque principal. Se encuadra dentro de la corriente literaria contemporánea de libros de humor infantiles cuyos autores quieren contagiar al lector su visión satírica de la vida. Una visión a la que contribuye en gran medida el caricaturista y humorista gráfico Sempé, uno de los grandes dibujantes franceses, colaborador de *New Yorker* y *Paris Match* y autor de más de treinta álbumes<sup>(1)</sup>.

Las historias del libro giran en torno al personaje *Nicolas* (Nicolás) pequeño y travieso colegial francés siempre rodeado de su pandilla, amigos con nombres raros: *Alceste* (Alcestes), *Clotaire* (Clotario); *Agnan* (Agnan), *Rufus* (Rufo), *Eudes* (Eudes), etc. Juntos revolucionan el colegio donde estudian, desde los ensayos para la visita del ministro hasta la tradicional foto de escuela. Los lugares donde suceden los incidentes del libro son el barrio y la casa de *Nicolas* (Nicolás).

El protagonismo se reparte entre *Nicolas*, como personaje central, y su pandilla, la otra gran protagonista. La familia, los profesores y los adultos son personajes secundarios. Todos ellos giran en torno a *Nicolas*.

A pesar de que el libro está recreado en el ambiente de un colegio de una ciudad francesa de los años cincuenta<sup>(2)</sup>, y a pesar de que su creador/autor falleció en 1977, *Le Petit Nicolas* sigue gozando de un enorme éxito, siendo uno de los libros más vendidos de su género. Sólo en 2012 se vendieron 500.000 ejemplares de la versión francesa. En España, por ejemplo, desde la aparición de la primera edición de la versión española en agosto de 1985, ha sido reeditado

---

(1) ALFAGUARA. *Guía de actividades. Próxima parada Alfaguara*. Madrid: Santillana Infantil y Juvenil, s/a.

(2) La primera edición del libro en francés apareció en 1960 en *Éditions Denoël*: GOSCINNY – SEMPÉ. *Le Petit Nicolas*. París: Éditions Denoël, 1960.

58 veces. La última edición disponible es la quincuagésima octava, aparecida en junio de 2013<sup>(3)</sup>.

La traducción del libro *Le Petit Nicolas* al árabe magrebí, que aquí reseñamos, es la primera. Nunca ha sido traducido antes, ni a la lengua árabe ni al árabe magrebí. Todos los arabófonos de los países del Magreb y las cuatro generaciones de magrebíes residentes en Francia o franceses de origen magrebí han leído *Le Petit Nicolas* en su lengua original, el francés.

El árabe magrebí (*dariya* de Francia), con sus tres variantes: la marroquí, argelina y tunecina, es la segunda lengua más hablada en Francia después del francés y por delante del inglés. Cerca de cuatro millones de personas la utilizan a diario en Francia.

En 1999, con motivo de la firma por parte de Francia de la Carta europea de lenguas regionales y minoritarias del Consejo de Europa, la Delegación General de la Lengua Francesa y de las Lenguas de Francia (DGLFLF) reconoció al árabe magrebí como una de las 75 lenguas de Francia. Desde entonces, el árabe magrebí (*dariya* de Francia), junto al bereber/amazige, yiddish, romaní y armenio occidental, entre otros, están considerados como “lenguas no territoriales”, orales pero no escritas, en Francia.

Según un estudio del Instituto Nacional de Estudios Demográficos de Francia (INED) de 1999, el número de personas que utilizan el árabe magrebí en su vida cotidiana en Francia roza el millón de personas. Estos datos han sido corregidos por la profesora Dominique Caubet, experta en el árabe magrebí y coordinadora de la traducción de *Le Petit Nicolas* al árabe magrebí, en una entrevista aparecida en *Le Parisien* del día 26 de septiembre de 2013. La profesora Caubet considera que el INED no puede dar este tipo de estadísticas porque las leyes de Francia prohíben todo tipo de estadísticas étnicas. Según sus estimaciones, en Francia hay entre tres y cuatro millones de arabófonos que utilizan el árabe magrebí a diario.

Cabe señalar que en Francia se enseña la lengua árabe en 219 centros de secundaria. Según datos del Ministerio de Educación Nacional Francés, en 2012 había 10.177 alumnos matriculados en lengua árabe en estos 219 establecimientos.

---

(3) GOSCINNY, René y SEMPÉ, Jean Jacques. *El pequeño Nicolás*. Traducción: Esther Benítez. Madrid: Santillana Infantil y Juvenil, 2013, 144 páginas.

En Francia hay un gran debate sobre la enseñanza del árabe dialectal en los centros educativos públicos. Por una parte están los profesores de lengua árabe que no están de acuerdo con la introducción del árabe dialectal magrebí en la enseñanza reglada y se manifiestan en contra de las transcripciones del árabe en caracteres latinos. Sus reiteradas reivindicaciones obligaron en 1999 al Ministerio de Educación a eliminar la opción que tenían los alumnos de bachillerato para pasar una prueba en árabe dialectal. Y por otra parte están los defensores del uso y escritura de la *dariya* de Francia y solicitan apoyo para ello, como la profesora Caubet.

Según el estudio del INED señalado anteriormente, con datos hasta 1998, el número de padres arabófonos que hablan con sus hijos en árabe y/o árabe magrebí (*dariya* de Francia) ha descendido más del 50% en una generación en Francia.

Es la primera vez que se traduce *Le Petit Nicolas* al árabe magrebí. La traducción está compuesta por nueve historias: tres en árabe marroquí, tres en árabe argelino y otras tres en árabe tunecino.

Para que sea accesible al máximo número de lectores y, debido a la ausencia de ortografía oficial de la *dariya* magrebí en Francia, los traductores han optado por una publicación en doble grafía: una grafía árabe adaptada al árabe magrebí de Francia y una transcripción fonética en grafía latina inspirada en el lenguaje utilizado en las redes sociales (*Facebook*, sms). A modo de ejemplo, “c’est chouette!” (¡es genial!) la han traducido “بخير!” en grafía árabe y “Bikhir!” en grafía latina. O la palabra “une chaise” (una silla) la han traducido “كرسي” en grafía árabe y “kursi” en grafía latina, y la frase “l’anniversaire de Clotaire” la han traducido “عيد ميلاد السبوعي” en grafía árabe y “3id milad Sbu3i” en grafía latina.

No ha sido tarea fácil transcribir el árabe magrebí, que no tiene ortografía reconocida en Francia, porque el árabe magrebí está reconocido sólo como lengua oral y no como lengua escrita, comenta la coordinadora de la traducción, Dominique Caubet, en una entrevista en *The Huffington Post International. Edition Maghreb*. Por este motivo los traductores, a la hora de traducir el libro, “nos hemos inspirado en el lenguaje de *facebook*, cada vez más extendido” en las redes sociales y “hemos empleado las tres cifras 7 como ح, el 3 como ع y el 9 como ق” (*The Huffington Post International*, 7/10/2013).

Otro obstáculo para los traductores ha sido la readaptación de los nombres de los personajes del libro en su versión original al árabe magrebí, conservando

su carácter arcaico, claro. Por ejemplo, “Alcerte” y “Rufus” se han convertido en “Hamid” y “Ziyad” y “Eudes” en “Antar”, y el alumno malo de la clase, “Clotaire” en la versión francesa, se ha convertido en “Sbu3i”. También la ciudad francesa *Bains-les-Mers*, se ha transformado en Hamamet en la versión en árabe magrebí.

Esta readaptación ha estado a punto de provocar la pérdida del nombre del pequeño *Nicolas*. Los traductores han dudado en llamarlo “Rachid” en la versión en árabe magrebí.

La traducción ha sido realizada por un grupo de especialistas en árabe marroquí, argelino y tunecino. Dominique Caubet, que a la vez es la coordinadora de la traducción, es profesora de árabe magrebí en el Instituto Nacional de Lenguas y Civilizaciones Orientales (INALCO) y Directora del Centro de Investigación y Estudios sobre el árabe magrebí (CREAM-LACNAD). Tiene varios trabajos publicados sobre la *dariya* marroquí y argelina y su influencia en el francés<sup>(4)</sup>.

Abdelwahid Fayala es profesor en INALCO y miembro de CREAM-LACNAD. Ha colaborado en la obra *Les Mots du bled* (L’Harmattan, 2004), bajo la dirección de Dominique Caubet.

Jihane Madouni-Lapeyre es profesora del árabe argelino en el INALCO y es también miembro de CREAM-LACNAD. Sus líneas de investigación están centradas en el árabe argelino de Francia. En 2003 publicó un diccionario de árabe argelino-francés con 1875 entradas<sup>(5)</sup>.

Amine Hama, promotor de uno de los grupos de *rock-métal* “maRockain” está considerado como uno de los actores más importantes en la aparición de este tipo de música en la nueva escena musical marroquí. Ha traducido varios documentales y reportajes para las cadenas de televisión *Arte* y *France 5*.

Es curiosa la relación de atracción de las cuatro generaciones de inmigrantes en Francia o los franceses de origen extranjero hacia las historietas de *Le Petit Nicolas*. Probablemente porque *Nicolas* es un puro producto de la

---

(4) De sus publicaciones, destacamos: *L’Arabe marocain*. Dos tomos. Paris: Peeters, 1993 y *Les Mots du bled*. Paris: L’Harmattan, 2004).

(5) MADOUNI-LAPEYRE, Jihane. *Dictionnaire algérien - français. Algérie de l’ouest*. Paris: L’Asiathèque, 2003, 549 págs.

inmigración. Su creador/autor, René Goscinny, nació en Francia el 14 de agosto de 1926 de padres inmigrantes judíos polacos que emigraron a principios del siglo pasado de Polonia a Francia, de Francia a Argentina, de Argentina a Estados Unidos, y a principios de los años cincuenta del siglo XX regresaron a Francia. La infancia de Goscinny se desarrolló en Argentina y su juventud en Nueva York, donde empezó su carrera profesional. A principios de los cincuenta, regresó a Francia, donde creó toda una serie de héroes legendarios: las aventuras del pequeño Nicolás, Astérix, Lucky Luke, Iznogoud, los Dingodossiers, etc.

La traducción del libro a la *dariya* de Francia está destinado, según la coordinadora de la traducción, a esos cerca de cuatro millones de franceses de origen magrebí amantes de las aventuras de *Le Petit Nicolas* en su versión original y a las alumnas y alumnos de los colegios y liceos franceses en los países del Magreb (*The Huffington Post International*, 7/10/2013).

Mohammed Dahiri  
Universidad de Cádiz

HERRERO MUÑOZ-COBOS, Bárbara. 2013. *El árabe ceutí. Un código mixto como reflejo de una identidad mestiza*. Ceuta, Instituto de Estudios Ceutíes, 104 págs.

En el preámbulo de la obra, la autora explica que este trabajo es el resultado de un estudio llevado a cabo en la ciudad de Ceuta gracias a una beca concedida por el Instituto de Estudios Ceutíes en 1990, el cual fue publicado de manera fragmentada en diversas publicaciones, y al que se ha añadido un estudio sobre lengua e identidad. En la introducción, la autora explica que su aproximación al estudio del árabe ceutí no parte de un enfoque diatópico o diatópico sino que se centra en él como “sistema y en sus relaciones pragmáticas y funcionales” (p. 19). El análisis tiene como base un trabajo de campo realizado en el Mercado de Abastos de Ceuta a partir de grabaciones y encuestas personalizadas.

El capítulo primero lleva por título “Árabe ceutí”. La autora se refiere a la comunidad lingüística de árabe ceutí como “comunidad musulmana araboparlante de Ceuta”, siendo esta bilingüe. (p. 23). En cuanto a denominar al